



TÜRKİYE DİYANET VAKFI
İSLAM ARAŞTIRMALARI MERKEZİ

Sayı : 0405.YAM-824.07.03/
Konu : TİA Arapça Örnek Fasikül Proje Ekibi

İLGİLİ MAKAMA

Merkezimiz tarafından *Temel İslâm Ansiklopedisi (TİA)* Tercüme Projesi kapsamında, seçilen farklı ilim dallarını temsil eden belirli sayıda madde, tercüme ekibi tarafından bir Arapça fasikül haline getirilmiştir. Fasikül TDV Yayınları tarafından 978-625-8023-77-0 ISBN numarası ile 2022 yılında yayımlanmıştır. Proje ekibi ekli listede gösterildiği gibidir. Bilgilerinize arz ve rica ederim.

Prof.Dr. Mürteza BEDİR
Başkan

Ek :
Temel İslâm Ansiklopedisi (TİA) Arapça Örnek Fasikül Proje Ekibi (1 Sayfa)

20/12/2023 Büro Per.
20/12/2023 Yay. Müd.

: S.ÇOBAN
: E.CESAR

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanununun 5. Maddesi gereğince güvenli elektronik imza ile imzalanmıştır.

Doğrulamak İçin: <https://dogrulama.tdv.org/enVision.Sorgula/BelgeDogrulama.aspx?eD=BSRB4JJ8MC>

Adres: İcadiye - Bağlarbaşı Caddesi No:38 Üsküdar 34662 İstanbul / Türkiye

E-Posta: sedat.coban@isam.org.tr

Elektronik ağ: www.isam.org.tr

Ayrıntılı bilgi için irtibat: Sedat ÇOBAN

Tel: Faks: (+90 216) 474 08 74

Temel İslâm Ansiklopedisi (TİA) Arapça Örnek Fasikül Proje Ekibi

Proje Yürütücüleri

Prof.Dr. Tuncay Başoğlu
Doç.Dr. Abdullah Hikmet Atan
Doç.Dr. Cemal Abdullah Aydın
Dr. Adem Yığın

Tercüme Redaktörleri

Ramazan Demir
Doç.Dr. Cemal Abdullah Aydın
Dr. Mehmet Yılmaz

İlmi Redaktörler

Prof.Dr. Ahmet Muaz Hakkı
Prof.Dr. Abdülaziz Aljasem
Prof.Dr. Tuncay Başoğlu
Dr. Adem Yığın
Dr. Alaa Ahmed Mohamed Lebda

Üslup Okuma

Prof.Dr. Osama Junaa Mahmoud Alashqar

Mütercimler

Doç.Dr. Cemal Abdullah Aydın
Doç.Dr. Ziyad Alrawashdeh
Dr. Abdulsattar Elhajhamed
Dr. Rami İbrahim Mahmut
Dr. El-Hassen Sid Ahmed El-Habib
Muhammed Musab Ünalmış
Nasrallah Abdo



وقف الديانة التركي
رقم النشر ١٠٥٣
نشریات إسام ٢٤٤
سلسلة المراجع ٥٢
جميع الحقوق محفوظة ©

الكتاب النموذجي العربي للموسوعة الإسلامية الأساسية

وقف الديانة التركي- مركز البحوث الإسلامية (إسام)

İcadiye-Bağlarbaşı Cad. No: 38
Üsküdar / İstanbul
الهاتف: 0216. 474 08 50
www.isam.org.tr
yayin@isam.org.tr

ISAM.



تم نشر هذا العمل ضمن مشروع الموسوعة الإسلامية الأساسية
لمركز البحوث الإسلامية التابع لوقف الديانة التركي.
وطبعت بقرار مجلس إدارة مركز البحوث الإسلامية بتاريخ
٠٢/٠٤/٢٠٢١ ورقم ٢٠٢١/٠٤/٠٢.

ISBN 978-625-8023-77-0

الطبعة الأولى: ٢٠٢٢/١٤٤٣

المنسق والمحرر

أ.م. طونجاي باش أوغلو

محررو التخصصات العلمية

أ.د. أوزخان شن أر قول أوغلو (علم الكلام وتاريخ المذاهب)
أ.د. خالد أوزقان (الحديث، تاريخ الإسلام)
أ.د. رشاد أون كوران (التصوف)
أ.د. محمد جنيد قاي (الفكر الإسلامي)
أ.د. محمد سعاد مرت أوغلو (التفسير)
أ.م. أيوب سعيد قاي (الفقه)
أ.م. بلال باش (تاريخ الأديان)
أ.م. طونجاي باش أوغلو (الفقه)

الهيئة الاستشارية للمشاريع

أ.د. خالد أوزقان
أ.د. محمد سعاد مرت أوغلو
أ.م. أيوب سعيد قاي
د. علي خاقان جاويش أوغلو

محرر محتويات الإنفوجرافيك

د. آدم ييغين

محرر محتوى البطاقات التعريفية للأعلام

أ.م. خليل إبراهيم خانجه باي

القراءة النهائية

متين قاراباش أوغلو

منسق النشر

أردال جيسار

محرر النشر

د. مصطفى دميرآي

تصميم الكتب

صالح بولجو

تصميم الإنفوجرافيك

أرول بولات

تطبيق التصميم

رجب أوندر

التدقيق الإملائي التركي

عيسى قاي ألب

التدقيق التقني والداخلي

قاسم قيربيق

مراجعة الآيات والأحاديث

محمد معصوم شن برج

مراجعة المصادر

إسماعيل أوز بيلكين

عبد القادر شتل

التصحيح

رابعة أيدين

عنايت ببك

التنضيد

سليمان أوزل

نجدت عمر أوزل

التنضيد العربي

علي حيدر أولو صوي

متابعة الطلبات

أحمد علي طونيالي

إسماعيل أتماجه

سداد جويان

ممدوح كوزل أر

الكتاب النموذجي العربي للموسوعة الإسلامية الأساسية

إدارة مشروع ترجمة الموسوعة الإسلامية الأساسية إلى العربية

أ.م. جمال عبد الله أيدين

أ.م. عبد الله حكمت أطان

أ.م. طونجاي باش أوغلو

د. آدم ييغين

تصحيح الترجمة العربية للموسوعة الإسلامية الأساسية

أ.د. رمضان دمير

أ.م. جمال عبد الله أيدين

د. محمد يلماز

التصحيح العلمي للترجمة العربية للموسوعة الإسلامية الأساسية

أ.د. أحمد معاذ حقي (العقائد وعلم الكلام وتاريخ المذاهب، التصوف)

أ.د. عبد العزيز الجاسم (علوم الحديث)

أ.م. طونجاي باش أوغلو (الفقه)

د. آدم ييغين (الفقه)

د. علاء أحمد لبدة (التفسير والبلاغة)

القراءة النهائية للترجمة العربية للموسوعة الإسلامية الأساسية

أ.د. أسامة الأشقر

مترجمو الموسوعة الإسلامية الأساسية إلى العربية

أ.م. جمال عبد الله أيدين

أ.م. زياد الرواشدة

د. عبد الستار الحاج أحمد

د. رامي إبراهيم محمود

د. الحسن سيد أحمد الحبيب

محمد مصعب أونالميش

نصر الله عبده

الكتاب النموذجي العربي للموسوعة الإسلامية الأساسية

- الطبعة الأولى - إستانبول؛ أنقرة: مركز البحوث الإسلامية (إسام)، نشریات وقف الديانة التركي، ٢٠٢٢.

صفحة ٦٤، ٢٨ سم - (رقم النشر: ١٠٥٣، نشریات إسام: ٢٤٤، سلسلة المراجع: ٥٢)

ISBN 978-625-8023-77-0

مكان الطباعة

TDV Yayın Matbaacılık ve Tic. İşl.
Ostim OSB Mahallesi, 1256 Cade, No: 11
Yenimahalle / Ankara
Tel: 0312. 354 91 31 Faks: 0312. 354 91 32
bilgi@tdv.com.tr

TDV
YAYIN MATBAACILIK TIC. İŞLETMESİ

وثيقة رقم: ٤٨٠٥٨

الموسوعة الإسلامية الأساسية

الكتاب النموذجي العربي

وقف الديانة التركي
مركز البحوث الإسلامية

الرئيس

أ.د. راشد كوجوك

هيئة الأمناء

أ.د. أحمد أوزل

أ.د. محمد سعاد مرت أوغلو

أ.د. محمد أمين ماشالي

د. علي خاقان جاويش أوغلو

محامي: حمزة آق بولوت

إحسان آجيك

نائب الرئيس

أ.م. طونجاي باش أوغلو

د. علي خاقان جاويش أوغلو

الأمين العام

فخر الدين آرغون

ISAM.

تزداد حاجة الناس إلى التزود بالمعلومات الصحيحة يوماً بعد يوم، وتزداد معها مسؤولية المعنيين بتزويد الآخرين بها. ومع تطورات التقنية في مجال التواصل والاتصالات سهل الوصول إلى المعلومة في عصرنا مقارنةً بالماضي إلا أن التوصل إلى المعلومة الصحيحة بات أمراً عسيراً. نظراً لأننا في زمنٍ تصنع فيه معلومات خاطئة أو موجهة توجيهها مضللاً، فضلاً عن سهولة الوصول إلى المعلومات الخام التي قد تصبح مضللةً إذا قدمت دون فحص وتأكد من صحتها. فقد أصبح نقل المعلومات المتعلقة بالدين ذات أهمية عظيمة.

لقد تم تأليف الموسوعة الإسلامية الأساسية الصادرة عن مركز البحوث الإسلامية (إسام) التابع لوقف الديانة التركي ليصل القارئ إلى المعلومة الصحيحة المتعلقة بالموضوعات الأساسية الإسلامية وكذلك المفاهيم والأشخاص. وقد ظهرت الموسوعة نتاج جهدٍ طويل، ونرجو أن تملأ فراغاً مهماً في مجالها.

تسعى الموسوعة لتحقيق التثقيف الديني مع احتوائها ما يلزم للقيام بالواجبات الدينية الأساسية في ظروف العصر الحديث. وتستهدف الموسوعة إعطاء المعلومات الصحيحة والكافية عن رسالة الدين الإسلامي ومبادئه وأحكامه فيما يتعلق بالاعتقاد والأخلاق والحياة، لتكون مصدراً دينياً للقارئ العام وتبين نظرة الإسلام بخطوط أساسية إلى مشاكل معينة طرحها العصر الحديث، وتعبّر عن رسالة الإسلام بأسلوب مفهوم يوصلها بأصح صورة.

وتتصف الموسوعة بالمرجعية بحيث تكون مصدراً لمقررات المدارس الثانوية والمناهج الجامعية، ومرجعاً للعاملين في مراكز الإفتاء الرسمية لأجل أنشطتهم الدعوية والإرشادية.

وقد قرر مركز البحوث الإسلامية (إسام) بداية ترجمة الموسوعة الإسلامية الأساسية إلى الروسية والإنكليزية والعربية، وهي اللغات واسعة الانتشار في العالم. ولقد كان من أسباب ترجمتها إلى العربية أن العربية هي لسان النصوص الدينية فهي بذلك لغةً توحد المسلمين الناطقين باللغات المختلفة، وكذلك إبراز كفاءة الموسوعة لتلبية حاجة القارئ العربي العام بأسلوبها وبمحتواها.

واستقر الرأي على إصدار كتاب نموذجي يحتوي على ترجمة بعض المواد المختارة لتمثل الموسوعة بدلاً من الشروع في ترجمة جميع الموسوعة وذلك بهدف تحديد المشاكل التي يحتمل ظهورها واتخاذ التدابير اللازمة لأجل حلها وتحديد المبادئ الأساسية التي يجب مراعاتها في الترجمة إلى العربية. واختير في هذا الإطار موادٌ نموذجية من الموسوعة الإسلامية الأساسية في مجالاتها الأصلية وهي: الفكر الإسلامي والعقائد وعلم الكلام وتاريخ المذاهب، والفقه، والحديث، والتفسير، والتصوف والتاريخ الإسلامي (محددًا بالسيرة النبوية) وتاريخ الأديان. وقد ترجمت المواد ترجمة دقيقة وفريدة عبر مرورها بمراحل متعددة بدأت بعمل الهيئة المترجمة ثم فحص الهيئة المصححة للترجمة الذي تلاه تدقيق الهيئة العلمية، واختتمت بالقراءة النهائية. وتم تقييم التصحيحات الواردة عن الهيئات المعنية وتقييم اقتراحاتها حول إضافة معلومات تناسب فهم القارئ العربي واهتماماته، وأضيف ما رآه المركز مناسباً منها. لذلك دعت الحاجة إلى الخروج عن النص التركي الأصلي في بعض الأحيان بخصوص هذه النقاط. وتم الاكتفاء بترجمة متون المواد المختارة مع قسم المراجع دون ترجمة البطاقات التعريفية للأعلام والرسوم البيانية الموجودة في الأصل التركي لأجل تحقيق النتيجة المرجوة من الكتاب النموذجي.

إننا نأمل أن تكون ترجمة الموسوعة الإسلامية الأساسية إلى العربية وافية بحاجة مهمة في مجال التزود بالمعرفة الدينية وأن تكون خير مثالٍ بخصوص نوع المحتوى والأسلوب الذي ينبغي أن تقدم بهما المعلومة الصحيحة إلى القارئ العام. ونرجو أن يمهد إصدار الكتاب النموذجي الذي كان أول مراحل الترجمة وأهمها لإكمال ترجمة الموسوعة الإسلامية الأساسية ولمبادرات جديدة من أجل ترجمة كتب قيمة أخرى كثيرة إلى اللغة العربية.